

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: **Чагина Анастасия Петровна
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**ПЕРЕВОД С ЛИСТА И ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ
ЯЗЫК)**

Код УМК 100694

Утверждено
Протокол №4
от «16» января 2024 г.

Пермь, 2024

1. Наименование дисциплины

Перевод с листа и основы синхронного перевода (английский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.04.02** Лингвистика
направленность Цифровая лингвистика и перевод

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Перевод с листа и основы синхронного перевода (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.04.02 Лингвистика (направленность : Цифровая лингвистика и перевод)

ПК.2 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа в сфере международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, дискурсивных, грамматических и стилистических норм текста перевода, с использованием сокращенной переводческой записи

Индикаторы

ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации

ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика (направленность: Цифровая лингвистика и перевод)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	4,5
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	72
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	72
Самостоятельная работа (ак.час.)	144
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (4) Итоговое контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (4 триместр) Экзамен (5 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Перевод с листа и основы синхронного перевода (английский язык). Первый учебный период
Дисциплина нацелена на формирование у обучающихся представлений, умений и практических навыков, обеспечивающих формирование профессиональной компетенции переводчика в области синхронного перевода и перевода с листа

1. Введение

Устный перевод как профессия (карьера устного переводчика). Виды устного перевода: последовательный и синхронный. Взаимосвязь устного и письменного перевода. Переводческая этика и моральный кодекс устного переводчика. Практикум по усвоению видов устного перевода и переводческой этики.

2. Развитие объема оперативной памяти переводчика

Развитие объема оперативной памяти переводчика (мнемотехника, логические операции, ассоциативная и безассоциативная память). Практикум по запоминанию и передаче информации при последовательном переводе (моделирование переводческих ситуаций на материале международных конференций).

3. Практикум по языковому и кодовому переключению

Принципы переводческой нотации. Формирование навыков владения системой сокращённой переводческой записи и переключения на другой язык и переключения на разные типы кодирования информации. Практикум по языковому и кодовому переключению при синхронном переводе и при последовательном переводе с использованием переводческой нотации (моделирование переводческих ситуаций на материале юридического дискурса).

4. Практикум по наращиванию скорости перевода

Отработка темпа и скорости устного перевода: от последовательного к синхронному. Практикум по наращиванию скорости при последовательном и устном переводе (моделирование переводческих ситуаций на материале делового дискурса и международных конференций).

5. Наращивание активного запаса частотной лексики

Наращивание активного запаса частотной лексики (топонимика, лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише и пр.). Практикум по адекватности перевода (моделирование переводческих ситуаций на материале медицинского дискурса).

6. Формирование навыков синтаксического развертывания и речевой компрессии

Формирование навыков синтаксического развертывания и речевой компрессии. Практикум по развернутости и компактности перевода (моделирование переводческих ситуаций на материале технического дискурса).

7. Применение комплексных видов трансформации при устном переводе

Применение комплексных видов трансформации при устном переводе (описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация и пр.). Практикум по совершенствованию навыков перевода (моделирование переводческих ситуаций на материале разных типов дискурса).

8. Устный перевод с листа с подготовкой и спонтанный

Жанры устного перевода. Специфика жанров устного перевода. Практикум по устному переводу различных текстовых жанров (СМИ, интервью, переговоры, публичное выступление).
Устный перевод с листа с подготовкой и спонтанный. Практикум на материале разных типов дискурса.

9. Специфика устного перевода видеоматериалов

Синхронизация видеоряда. Специфика устного перевода видеоматериалов. Практикум на материале англоязычных и русскоязычных художественных фильмов.

10. Практикум по синхронному переводу

Синхронист, или «машина для перевода». Пути достижения совершенства. Практикум по синхронному переводу.

Рече-языковая подготовка:

- Фонетика: свободное восприятие иноязычной речи (звуковой состав, просодика, темп речи, национально-территориальные варианты).
- Лексика: знание и навык восприятия прецизионной лексики; постоянное пополнение объема словаря – общелитературная и специальная лексика; знание типичной сочетаемости ЛЕ (глагольной, атрибутивной); полисемия, синонимия, антонимия, ложные друзья.
- Морфология и синтаксис.
- Стилистика: норма и узус, основные функциональные стили и регистры.
- Лигвокультурный и социокультурный компоненты (реалии, ФЕ, пословицы, фоновая лексика, аллюзии, общественные ценности, привычки и традиции, табу, политес и пр.).
- Владение родным языком (четкая дикция, правила орфоэпии и пр.).

Предметно-тематическая подготовка:

- Умение организовать работу на подготовительном этапе. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников, подготовка тематических глоссариев и текстотек, архивация.
- Умение ориентироваться в потоке информации. Навыки быстрого ознакомления с текстом (до и/или во время перевода). Навыки анализа и синтеза.
- Постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний (приоритетная тематика: политика и международные отношения, культура, экономика – бизнес – финансы, право, гуманитарные науки).

Собственно-переводческие умения и навыки:

- Компоненты профессионализма или Триада УП (Чужакин): ситуационный прогноз и принятие переводческого решения (предпереводческий анализ, постановка задач, выбор стратегии) – культура речи и презентации – владение переводческими приемами (перевод), навыки самоанализа и самооценки, умение классифицировать переводческие ошибки и недочеты (постпереводческий анализ).
- Умение работать с ТС.

Психологическая подготовка:

- Тренировка внимания (раздвоение внимания при СП) и реакции (быстрое переключение, принятие решения в сложной ситуации – технические помехи, «непереводимая игра слов», пословицы, неадекватное поведение оратора).
- Тренировка памяти (оперативной и долговременной (когнитивной)).
- Овладение приемами аутотренинга: настрой на успех (в любой деятельности), умение расслабляться, владеть собой в стрессовых ситуациях, сдерживать эмоции.
- Умение установить контакт со слушателем.
- Умение следить за модуляциями голоса и психомоторными реакциями (излишняя жестикация, покраснение лица, покашливание, тики и пр.), позой, осанкой.
- Переводческая этика и организаторские навыки (умение работать в команде, умение работать с клиентами и организаторами конференций, ведение переговоров, внешний вид, нераспространение конфиденциальной информации, корректировка «неловкостей», роль переводчика в успехе конференции).

Составляющие профессиональной компетенции конференц-переводчика. Методика самостоятельной работы. Подготовка к конференции.

Перевод с листа и основы синхронного перевода (английский язык). Второй учебный период
Совершенствование умений и практических навыков, обеспечивающих формирование профессиональной компетенции переводчика в области синхронного перевода и перевода с листа

1. Практикум по наращиванию скорости перевода.

Отработка темпа и скорости устного перевода: от последовательного к синхронному. Практикум по наращиванию скорости при последовательном и устном переводе (моделирование переводческих ситуаций на материале делового дискурса и международных конференций).

2. Устный перевод с листа с подготовкой и спонтанный

Жанры устного перевода. Специфика жанров устного перевода. Практикум по устному переводу различных текстовых жанров (СМИ, интервью, переговоры, публичное выступление).

Устный перевод с листа с подготовкой и спонтанный. Практикум на материале разных типов дискурса.

3. Тренинг с подготовительными упражнениями для синхронного перевода.

Лингвокультурологические трудности устного перевода

Тренинг с подготовительными упражнениями для синхронного перевода (прогнозирование, эхо-повтор, аудирование с «помехами»). Практикум на материале международных конференций.

Лингвокультурологические трудности устного перевода (специфика передачи юмора, языкового регистра, рекламного сообщения и т.д.). Практикум на материале анекдотов, рекламных текстов, сленга.

4. Практикум с моделированием сложных, психологически напряженных переводческих ситуаций

Основные трудности психологического характера и методы их преодоления (самоорганизация переводчика, стрессоустойчивость, снятие напряжения и пр.). Практикум с моделированием сложных психологически напряженных переводческих ситуаций.

Преодоление трудностей лингвистического характера (анализ переводческих «ляпов», адекватность перевода и т.д.). Практикум по выявлению переводческих «ляпов» и их анализу.

5. Практикум по синхронному переводу

Совершенствование навыков синхронного перевода с использованием специального оборудования: микрофона, наушников, передающего устройства, кабины для синхронного перевода. Интенсивный практикум перевода различной тематики.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составители А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
2. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Дополнительная:

1. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
2. Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11265>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://rutrans.org/> Союз переводчиков России: профессиональные советы переводчиков
www.ted.com/talks Лекции и публичные выступления на актуальные политические, социальные и научные темы

<http://kremlin.ru/events/president/news> Официальный сайт правительства РФ (новости, встречи и выступления президента)

<https://en.unesco.org> Официальный сайт ЮНЕСКО (Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры)

https://www.youtube.com/channel/UCmaf1_IEFHRu3X-_yUmF5qA Видео-канал YouTube, посвящённый всем разновидностям деятельности устного переводчик

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Перевод с листа и основы синхронного перевода (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Перевод с листа и основы синхронного перевода (английский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.2

Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа в сфере международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, дискурсивных, грамматических и стилистических норм текста перевода, с использованием сокращенной переводческой записи

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p>	<p>Знать специфику и ситуации применения устного перевода с листа; уметь осуществлять устный перевод с листа; владеть навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает специфику и ситуации применения устного перевода с листа; затрудняется осуществлять устный перевод с листа; не владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности</p> <p align="center">Хорошо Знает специфику и ситуации применения устного перевода с листа; умеет осуществлять устный перевод с листа; владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности, допуская отдельные ошибки перевода</p> <p align="center">Отлично Знает специфику и ситуации применения устного перевода с листа; умеет осуществлять устный перевод с листа; владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности</p>
<p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p>	<p>Знать основы устного последовательного конференц-перевода и иметь представление о синхронном переводе; уметь осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях межкультурной коммуникации; владеть сокращенной переводческой записью в ситуации устного последовательного перевода и</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основы устного последовательного конференц-перевода и имеет представление о синхронном переводе; затрудняется осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях межкультурной коммуникации; не владеет сокращенной переводческой записью в ситуации устного последовательного</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	<p>готовностью развивать компетенции синхронного перевода</p>	<p>Удовлетворительн перевода и готовностью развивать компетенции синхронного перевода</p> <p>Хорошо Знает основы устного последовательного конференц-перевода и имеет представление о синхронном переводе; умеет осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях межкультурной коммуникации; владеет сокращенной переводческой записью в ситуации устного последовательного перевода и готовностью развивать компетенции синхронного перевода, но испытывает несущественные затруднения в практическом переводе</p> <p>Отлично Знает основы устного последовательного конференц-перевода и имеет представление о синхронном переводе; умеет осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях межкультурной коммуникации; владеет сокращенной переводческой записью в ситуации устного последовательного перевода и готовностью развивать компетенции синхронного перевода</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности	4. Практикум по наращиванию скорости перевода Защищаемое контрольное мероприятие	Умение осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на английском и русском языках. Владение навыками переключения на разные типы кодирования информации и навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи.
ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности	8. Устный перевод с листа с подготовкой и спонтанный Защищаемое контрольное мероприятие	Знание частотной лексики (топонимика, лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише и пр.). Умение использовать синтаксическое развертывание, речевую компрессию, комплексные виды трансформации, минимальный набор переводческих соответствий для успешного перевода с листа на русском и английском языках. Владение навыками перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p>	<p>10. Практикум по синхронному переводу</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание особенностей восприятия и понимания ИТ при устном последовательном и синхронном переводе; факторов, влияющих на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале. Владение навыками синхронного перевода неподготовленного текста (разделения внимания на слушание и говорение, переключения с английского языка на русский и обратно, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного перевода).</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

4. Практикум по наращиванию скорости перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и семантическая связность перевода	13
Естественный темп речи	6
Точная передача прецизионной информации	6
Соблюдение орфоэпических, грамматических, лексических норм языка перевода. Нейтральный стиль	5

8. Устный перевод с листа с подготовкой и спонтанный

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет устный перевод с листа без подготовки, используя разнообразные виды переводческих трансформаций,	7
Полнота и семантическая связность перевода	7
Соблюдение орфоэпических, грамматических, лексических норм языка перевода. Нейтральный стиль	7
Естественный темп речи	5

Точная передача прецизионной информации	4
---	---

10. Практикум по синхронному переводу

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и семантическая связность перевода	17
Соблюдение орфоэпических, грамматических, лексических норм языка перевода. Нейтральный стиль	8
Точность передачи прецизионной информации	8
Естественный темп речи	7

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации	1. Практикум по наращиванию скорости перевода. Защищаемое контрольное мероприятие	Умение осуществлять перевод с листа в высоком темпе. Умение понимать, фиксировать с помощью краткой записи содержание звучащего текста и передавать его содержание на языке перевода.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p>	<p>2. Устный перевод с листа с подготовкой и спонтанный</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание частотной лексики (топонимика, лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише и пр.). Умение использовать синтаксическое развертывание, речевую компрессию, комплексные виды трансформации, минимальный набор переводческих соответствий для успешного перевода с листа на русском и английском языках.</p>
<p>ПК.2.2 Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p>ПК.2.1 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p>	<p>5. Практикум по синхронному переводу</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание особенностей восприятия и понимания ИТ при устном последовательном и синхронном переводе; факторов, влияющих на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале. Владение навыками синхронного перевода неподготовленного текста (разделения внимания на слушание и говорение, переключения с английского языка на русский и обратно, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного перевода).</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

1. Практикум по наращиванию скорости перевода.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Передача содержания текста при переводе с листа без существенных смысловых потерь	13
Устный последовательный перевод в высоком темпе, без существенных смысловых потерь	9
Высокий темп перевода	5
Осуществление краткой переводческой записи	3

2. Устный перевод с листа с подготовкой и спонтанный

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет устный перевод с листа без подготовки, используя разнообразные виды переводческих трансформаций,	7
Полнота и семантическая связность перевода	7
Соблюдение орфоэпических, грамматических, лексических норм языка перевода. Нейтральный стиль	7
Естественный темп речи	5
Точная передача прецизионной информации	4

5.Практикум по синхронному переводу

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Полнота и семантическая связность перевода	17
Точность передачи прецизионной информации	8
Соблюдение орфоэпических, грамматических, лексических норм языка перевода. Нейтральный стиль	8
Естественный темп речи	7